

Cristóbal Colon

Man sagt, Messer¹ Cristóbal Colon habe die Mannschaft seiner »Santa Maria« in den andalusischen Gefängnissen werben müssen. Hídalgos, die Ehre und Vermögen im Spiel verloren hatten, Messerstecher, Duellhansel, Taschendiebe, Vergewaltiger, Pfaffen, die ihr Gelübde gebrochen hatten, hätten sein Schiff vollgemacht. Nun war die »Santa Maria« ein kleines Schiff, kleiner sogar als die allerdings mit Dampfeskraft über die Meere reisende »Helgoland«. So viele Verbrecher, wie die romantische Legende in den niedrigen Gelassen² versammelt sehen will, passten auf diese Nusschale gar nicht darauf, so dass man allenfalls vermuten darf, jeder einzelne Matrose sei wegen mehrerer Verbrechen gesucht gewesen. Es drückte sich in dieser Weigerung der anständigen Bourgeoisie, des sich redlich nährenden Bauernstandes, der frommen Mönche und soliden Landbesitzer, sich auf die Planken eines Schiffleins wie der »Santa Maria« zu begeben, nicht um eine Handelsreise zu machen, Rom zu besuchen, die Seeräuber und Mamelucken aufs Haupt zu schlagen, sondern mit unbekanntem Ziel auf unbekannter Route wahnhaft ins Blaue zu segeln, kein Mangel an Mut, an heroischen Tugenden oder Unternehmungslust aus, sondern nur die schiere Vernunft. Diese Vernunft lehrte, man solle kein sicheres Gut für ein ungewisses aufgeben. Wer ein Landgut, Weib und Kind, eine ordentliche Profession, liebende Eltern, berechnete Hoffnungen auf ein zu erwartendes Vermögen besaß, musste ja ein Narr sein, sich auf die »Santa Maria« zu begeben.

So wie dies Vorhaben nun einmal notgedrungen aussah, lockte es niemanden, der einen Ofen, und das heißt Haus und Hof besaß, aus diesem und hinter jenem hervor³. Zu diesem Aufbruch ins Unbestimmte fanden sich nur Leute, die etwas Allzubestimmtes hinter sich ließen: das schwarze Elend, die Schande, die Strafe. Da ist es leicht, sich über die Besatzung der »Santa Maria« moralisch zu erheben.

Martin Mosebach, *Der Nebelfürst*, Eichborn Verlag 2001; dtv 13119 S. 26-27.

¹ Ne pas traduire ce terme (= messire), sans rapport avec *das Messer* ou un instrument de mesure *der Messer* = *das Messgerät* ou = *der Messende*.

² *das Gelass*, -e: (geh.) kleiner, enger, dürrig eingerichteter Raum.

³ *hervorlocken* = herauslocken (nach draußen locken). Proverbe: *Damit lockt man keinen Hund vom (unter, hinter, aus dem) Ofen* = mit etw. niemandes Interesse wecken [können], niemandem einen Anreiz bieten [können] ; um Erfolg zu haben, muss man mehr Klugheit aufbieten.

On dit que Messire Christophe Colomb a dû recruter l'équipage⁴ de sa "Santa Maria" dans les prisons andalouses. Que des Hildalgos perdus d'honneur et de fortune, ayant dilapidé leur bien au jeu, qui avaient perdu au jeu leur / l'honneur et leur / la fortune, des spadassins⁵, bretteurs⁶, voleurs à la tire/ pickpockets, violeurs, prêtres infidèles à leurs vœux / apostats⁷, ont rempli son navire. Or la "Santa Maria" était un petit navire, même plus petit que l'"Helgoland"⁸, mais il est vrai que celui-ci sillonne les mers⁹ grâce à l'énergie de la vapeur. Autant de criminels que la légende romantique prétend rassemblés / veut voir réunis à fond de cale¹⁰, ne tenaient absolument pas sur cette coquille de noix, de telle sorte qu'on est en droit de supposer à la rigueur que chaque matelot était recherché pour plusieurs / de multiples crimes. ¹¹[Ce qui s'exprimait] dans ce refus de la bourgeoisie comme il faut / respectable, de la paysannerie se nourrissant honnêtement / des bourgeois comme il faut, des paysans se nourrissant honnêtement, des moines pieux / confits en dévotion et de solides propriétaires terriens sérieux¹² / qui ont les pieds sur terre / de monter sur les planches d'un esquif comme la "Santa Maria", non pas pour faire un voyage commercial, pour se rendre à Rome, pour

⁴ *le personnel* est un terme impropre.

⁵ Le *voyou* n'évoque guère la voie maritime, mais quitte à l'employer, noter que les seuls mots en [-ou] dont le pluriel est en [-oux] sont *chou, hibou, genou, caillou, joujou, bijou et pou*. Volontiers en bande, les *voyous* prennent un [s] au pluriel.

⁶ Un *bretteur* est un homme qui aime se battre à l'épée ; les *provoqueurs* de duels sont un barbarisme, autant que le verbe *pourvenir*, qui est un bâtard de *subvenir* et de *pourvoir*. Règle n°1 : le résultat de la traduction est du français, il n'existe pas de français spécial pour la traduction ; corollaire: ne pas inventer de mots nouveaux. *Des types aimant se bagarrer au couteau* n'est pas du tout dans le ton de ce texte de haute tenue littéraire. Idem pour *cureton* dont le sens péjoratif est récent (il voulait dire *jeune prêtre* au XVIII^e siècle).

⁷ Un moine *apostat* est un moine qui a renié ses vœux monastiques. Un *apostat*, comme le Julien de Flaubert, est un homme qui a apostasié, c'est-à-dire renoncé à Dieu, qui a renié sa foi.

⁸ Le héros du roman, Theodor Lerner (1866-1931), entreprend en 1898 une expédition à la conquête de l'Île aux Ours, terre déserte au Sud du Spitzberg, alors considérée – jusqu'en 1920 – comme *terra nullius*. Le *Helgoland* est le navire sur lequel il se lance.

⁹ *voyager sur les mers* supposerait un datif (même si c'est ici un cas-limite, soyez attentifs à ce principe fondamental.)

¹⁰ das Gelass, -e = selon contexte *réduit, appentis, resserre, remise, soupente* etc. En contexte de marine: *cales (au plafond bas)* plutôt que *soupente* (= réduit aménagé dans la hauteur d'une pièce d'habitation, d'une cuisine, d'une écurie ou sous un escalier, pour servir de logement sommaire.)

¹¹ La difficulté du passage suivant est d'ordre syntaxique, avec une phrase de six ou sept lignes (de "Es drückte sich..." jusqu'à "die schiere Vernunft") dont il convient de dégager le schéma de base: *Es drückte sich ... kein Mangel ... aus, sondern ... Vernunft.*

¹² *solide* sérieux, consciencieux, rangé; *ohne Ausschweifungen, Extravaganzen u. daher nicht zu Kritik, Skepsis Anlass gebend = anständig* : ... ein solider Angestellter *un employé sérieux*; ein solider Lebenswandel = *un mode de vie rangé; comme il faut.*

donner des coups sur la tête aux pirates et aux mamelouks¹³ / assommer des pirates et des mamelouks, mais pour naviguer au petit bonheur¹⁴ sur un coup de tête / plein(s) d'illusions, vers une destination inconnue, ce n'est pas un manque de courage, de vertus héroïques ou d'esprit aventurier qui s'exprimait, c'était la pure raison. Cette raison enseignait qu'on abandonne pas un bien certain pour un bien incertain / qu'un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. Celui qui avait¹⁵ de la terre, une femme et des enfants, une profession comme il faut / convenable, des parents aimants et des espoirs justifiées sur une fortune à venir¹⁶, devait être [un] fou pour monter / embarquer sur la "Santa Maria".

Tel¹⁷ que le projet se présentait désormais, faute de mieux (contraint et forcé)¹⁸, il n'attirait personne qui possédait un fourneau / un foyer¹⁹, c'est-à-dire une maison et une ferme, et ne les incitait à les quitter²⁰. Pour se lancer dans l'inconnu, on ne trouvait que des gens qui laissaient derrière eux quelque chose de trop déterminé : la misère noire, la honte / l'infamie²¹ / l'opprobre, la sanction / le châtement. Dans ce cas / ces conditions, il est facile de se placer moralement au-dessus de²² / de se sentir moralement supérieur à l'équipage de la "Santa Maria".

¹³ Le mot s'écrit *-ouk*, *-uck* ou *-uk*, mais jamais *-ouque*. Les Mamelouks sont les gardes du corps du Sultan, et corps de la garde impériale sous Napoléon.

¹⁴ *ins Blaue* est sans rapport avec „la Grande Bleue“. *ins B. [hinein]* (ugs.) = ohne Zweck u. festes Ziel, *ins Ungewisse hinein*; *ins B. [hinein] arbeiten*, *reden à tort et à travers*; *ins B. fahren*; *sans but précis, à l'aventure, à l'aveuglette, au hasard, au petit bonheur*.

¹⁵ *besaß* s'applique à tous les COD dans l'original, ce qui n'est guère possible avec *posséder* (on ne possède ni sa femme, ni ses enfants, ni ses parents). Idem pour *détenir*, *jouir de* etc. Seul *avoir* est assez généraliste pour convenir globalement.

¹⁶ Dans *ein zu erwartendes Vermögen*, [zu] n'est pas le petit mot qui signifie *trop* devant un adjectif; revoir le chapitre de grammaire sur l'infinitive.

¹⁷ La conjonction de subordination qui signifie *comme* au sens de *puisque*, c'est *da*.

¹⁸ Autrement dit: *désormais que l'équipage est composé de forbans et de gibiers de potence*.

¹⁹ Dans le cadre de ce calembour, difficile de savoir quelle est la moins mauvaise traduction: *poêle*, *four*, *fourneau*; d'autant que le calembour peut aussi évoquer *jetzt ist der Ofen aus* = c'est fichu, c'est foutu, tout en conservant sa proximité avec *der Herd* = le foyer (aux deux principaux sens du terme).

²⁰ Double jeu de mots: *jmdn. [mit etw.] hinter dem Ofen hervorlocken* = jmds. Interesse wecken *le plus souvent pour dire* ne pas éveiller l'intérêt de qqun: *das Thema lockt heute kaum noch einen Jugendlichen hinter dem Ofen hervor*. Le jeu de mots porte sur la combinaison entre cette expression idiomatique (intraduisible littéralement) et la formule *aus Haus und Hof locken* = inciter à quitter ferme et maison.

²¹ *infâme* (avec accent circonflexe) mais *infamie* (sans accent). A cause du déplacement de l'accent, peut-être: *infaame*, mais *infamiiiie*.

²² Totalement exclu que *über* puisse se traduire ici par *par* et introduire un complément de moyen.